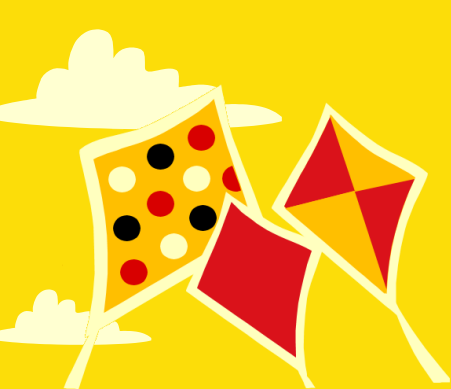




4^{to} Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

EL REGISTRO LINGÜÍSTICO EN EL DISCURSO LITERARIO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

*Henry Piñeros¹
Universidad Pedagógica Nacional*

INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) es necesario explorar las diversas maneras de lograr un proceso didáctico efectivo que permita a los estudiantes extranjeros ser competentes en el uso del español. Para aportar a este proceso se debe tener en cuenta la diversidad de la lengua y la importancia del contexto social, para alcanzar la competencia comunicativa necesaria y así lograr un apropiado uso de la lengua extranjera (LE). Teniendo en cuenta lo anterior, es interesante revisar el papel que puede jugar, dentro de la enseñanza de una segunda lengua, el aporte de la literatura. McKay (1982: 529) argumenta sobre la importancia de llevar el texto literario al aula de ELE, por su inmenso valor comunicativo.

Con el objetivo de crear espacios para la interacción comunicativa y la reflexión social, que puedan responder a las exigencias que para este caso se requieren, se propone hacer una revisión de la teoría de la literatura en cuanto al registro lingüístico y la construcción social, así como lo referente al concepto de competencia sociolingüística y su influencia en la enseñanza de ELE; dicha revisión bibliográfica permitirá hacer un análisis documental con el fin de establecer los criterios para seleccionar un corpus de textos literarios colombianos que presenten el registro lingüístico de la variedad del español en Colombia.

Son muchos los beneficios que la literatura puede brindarle al proceso de ELE, por ejemplo, la presentación de vocabulario en contexto tanto en la estructura narrativa como en la caracterización de personajes; la lectura, el análisis y la reflexión del texto literario le proporciona

¹ Trabajo de grado en la maestría en enseñanza de lengua extranjera. Director de investigación Edilson Silva Liévano. 2015

a los estudiantes un acercamiento social al español, lo cual lleva al fomento de la competencia sociolingüística, pues en algunos discursos literarios se encuentran variedades del español colombiano que finalmente les permitirá participar en situaciones comunicativas de forma apropiada en un uso real de la LE.

En esta investigación se presentan tres elementos que serán el fundamento teórico. El primero se centra en el enfoque de lectura sociocultural y la concepción de un lector crítico de la literatura; en el segundo, se hace un acercamiento a la teoría de la intertextualidad en la literatura, la polifonía, y el registro lingüístico del texto literario, orientado hacia la variedad del español de Colombia; finalmente, se concentra en la evolución del concepto de competencia comunicativa en el campo de la enseñanza de segunda lengua, en específico, de la competencia sociolingüística y sus repercusiones en el aula de ELE. Puestos estos fundamentos se puede avanzar hacia una propuesta didáctica que permita el fomento de dicha competencia.

Para llevar estos planteamientos al aula de ELE y situarlos de manera significativa, se propone un diseño metodológico basado en un enfoque de lectura que facilita la recepción del discurso literario en el aula, que va más allá del uso del texto como pretexto, como lo expresa Garrido (2010: 388) cuando afirma que los textos literarios en los manuales de ELE son soportes para otras explotaciones didácticas para lo cual se podría utilizar cualquier otro tipo de texto con los mismos o mejores objetivos. Dicho diseño más bien pretende explorar la manifestación literaria con fines sociales y culturales, por tanto, es pertinente que para el desarrollo metodológico se tenga en cuenta un enfoque sociocultural para la lectura y análisis de los discursos literarios. Cabe añadir que para los criterios de selección de dichos textos, se contempla como favorable y apropiada la literatura contemporánea.

CONTEXTO SOCIAL DE LA INVESTIGACIÓN

El Camino Academy (ECA) es un colegio privado de enseñanza básica, avalado por la Secretaría de Educación Distrital. Está respaldada por la Asociación Cristiana de Colegios Internacionales ACSI, ente norteamericano encargado de regular colegios cristianos dentro y fuera de los Estados Unidos.

Los profesores de ECA son en su mayoría misioneros estadounidenses que vienen a prestar sus servicios en la institución como docentes de todas las áreas; la lengua de instrucción es el inglés y este debe ser hablado en todos los espacios, a excepción de la clase de español.

Como recurso exploratorio del nuevo idioma para los extranjeros, el Colegio ofrece el sistema de clases de español para los extranjeros con el que pretende ayudar en los profesores americanos a dominar el español o subir el nivel de lengua extranjera que tienen al llegar a la institución.

En el desarrollo de dichas clases existe una preocupación permanente dentro de las directivas del ECA por mejorar la calidad del idioma español entre los estudiantes y profesores extranjeros, para quienes es necesario comunicarse contextual y no literalmente. Por tal razón, se ha tomado como guía y fundamento los lineamientos descritos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), de donde sale la propuesta para consolidar el Instituto de Español del Colegio El Camino Academy en adelante (IECA).

En la fase de exploración de esta investigación se hace el análisis del tipo de materiales que se han empleado habitualmente en la enseñanza del ELE con los estudiantes estadounidenses del nivel intermedio, en la ciudad de Bogotá en IECA. De estos materiales se encontró que algunos son tomados de manuales de ELE de España o sitios web españoles que presentan la variedad del español peninsular; otros, son textos norteamericanos para enseñar español y algunos manuales de ELE de la Editorial Magisterio. Este tipo de material es poco significativo para el contexto en el que se encuentran los estudiantes de ELE en El Camino Academy, a raíz de esto los profesores tratan de adaptar el material para poder enseñar español de Colombia, pero hasta el momento no han sido suficientes dichas adaptaciones.

Por lo anterior, los estudiantes de IECA necesitan desarrollar la competencia sociolingüística, pero las condiciones del contexto de enseñanza no ofrecen las estrategias que podrían alcanzar este propósito, debido a los contenidos poco significativos que presentan tanto los textos como los materiales de los que se sirven los docentes.

Cuando se habla de la importancia de estrategias significativas se hace referencia a contenidos sociolingüísticos y culturales como lo pueden ser la variedad lingüística del español de Colombia y la literatura colombiana.

Para este fin la variedad del español apropiada sería la del español de Colombia y de acuerdo con lo arriba señalado, el registro lingüístico de la literatura colombiana es el adecuado para fomentar la competencia sociolingüística en estos estudiantes extranjeros, pues permite hacer contacto con formas particulares de significar.

Se propone que sea literatura contemporánea, pues en este tipo de literatura es frecuente encontrar rasgos de la variedad del español de Colombia, tanto en cuentos como en fragmentos de novelas, en donde en las voces de los personajes podemos percibir mucho de la sociedad y cultura colombiana ya que a través de la voz del autor se escuchan las voces de la sociedad.

En síntesis, el propósito de esta investigación es mostrar cómo la lectura de la literatura colombiana es una experiencia estética que permite la construcción del significado social de las palabras y, a su vez, este proceso en el aula ELE acerca al estudiante extranjero a la comprensión del entorno social en el que el texto fue concebido. Siguiendo esta línea se puede decir que, pasando de un modelo de lectura centrado en un lector semiótico lingüístico de la literatura colombiana a un modelo de lector crítico (sociocultural), se puede fomentar la competencia sociolingüística en el estudiante extranjero.

REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA Y TEORÍA

El reto de llevar el texto literario al aula de ELE exige un análisis juicioso de las teorías relacionadas con este fin. Por tanto, es necesario definir, por una parte, el enfoque de lectura, que para este caso será un enfoque sociocultural; luego, se debe contemplar el estudio de los diferentes registros lingüísticos presentes en la literatura; y finalmente, hacer una revisión de la teoría de la competencia sociolingüística y su relación con la enseñanza de ELE. De esta manera se tendrá una base teórica sólida que permite determinar las actividades didácticas apropiadas para abordar el discurso literario en la clase de ELE, con el fin de fomentar la competencia sociolingüística.

El lector crítico desde un enfoque sociocultural de lectura

Lector semiótico vs. Lector crítico. Umberto Eco (1992: 36) en el libro *Los límites de la interpretación* presenta dos tipos de lector: el semiótico y el crítico, en donde el lector semiótico es ingenuo, pues no percibe lo que hay más allá del texto sino que se queda solamente con lo que los signos presentes pueden aportarle, por otra parte, el lector crítico va más allá, éste lee detrás del signo, dialoga con el texto, lo cuestiona, descubre la intención del escritor. A partir de esto un lector semiótico tendría muchas dificultades para abordar un texto literario, mientras que el crítico podría generar una discusión con la obra, que le permitiría descubrir la riqueza cultural implícita allí.

Para continuar con esta idea se debe concebir el proceso de lectura como un momento de interpretación, colaboración o cooperación del receptor. Por esto se plantea un proceso de lectura basado en la relación comunicativa mensaje receptor. Con respecto a esto Umberto Eco (1979: 74) en *Lector in fábula* introduce la noción de lector modelo, como un lector capaz de actualizar y cooperar para llenar los vacíos del texto, en palabras textuales “cuando el lector supone que, cuando no se le dan otras explicaciones” es decir, el lector modelo, infiere, aporta, actúa y logra que el texto cobre sentido estableciendo un diálogo con el autor.

Pero Eco (1992: 36) lleva esta noción de lector modelo más allá. Pues parte de la idea de que un texto puede ser interpretado tanto semánticamente como críticamente, pero que solo algunos textos (en general aquellos con función estética) prevén ambos tipos de interpretación. Así presenta dos tipos de lector, el lector modelo ingenuo (semántico) y el lector modelo crítico. El primero sólo comprende el significado del texto y aunque es capaz de suponer y llenar vacíos

éstos solo obedecen a las reglas conversacionales. Por otra parte el lector crítico además de inferir y abstraer el sentido del texto llenando los vacíos, es capaz de interpretar, analizar e incluso corre el riesgo de hacer conjeturas. Por esto se hará necesario en algunos casos poner límites a ciertas interpretaciones y rescatar el sentido literal de los textos. Pero es precisamente este tipo de problemas lo que hace que la lectura sea más interesante.

Si se quiere hablar de una cooperación entre el lector crítico y el texto, es importante señalar el rol que juega el autor en este diálogo. Cuando el autor está gestando el texto, tiene una idea del tipo de lector que espera, y por esto deja espacios en su obra, que espera que el lector pueda llenar, y es por ciertamente ese lector crítico el que logra entrar en diálogo con el autor cuando llena esos espacios. Eco (1979:75) explica este diálogo que se establece entre el lector y el autor de la siguiente manera:

El texto está plagado de espacios en blanco, de intersticios que hay que rellenar; quien lo emitió preveía que se los rellenarían y los dejó en blanco por dos razones: ante todo, porque un texto es un mecanismo perezoso (o económico) que vive de la plusvalía de sentido que el destinatario introduce en él y sólo en casos de extrema pedantería, de preocupación didáctica o de represión, el texto se complica con redundancias y especificaciones ulteriores (...); en segundo lugar, porque a medida que pasa de la función didáctica a la estética, un texto quiere dejar al lector la iniciativa interpretativa, aunque normalmente desea ser interpretado con un margen suficiente de univocidad. Un texto quiere que alguien lo ayude a funcionar.

La cooperación esperada del lector crítico con el texto para que cree un diálogo, hacen del proceso de lectura algo realmente interesante y pragmático. Si el lector crítico es capaz de hacer funcionar al texto podrá también construir el significado del mismo, descubriendo su valor social y cultural. Pero para lograr esto es necesario convertir a ese lector semiótico, que no puede ir más allá de lo que está explícito en el texto, en un lector crítico que puede inferir, llenar vacíos, dialogar y criticar.

La interpretación del discurso literario

El lector debe ser consciente de la manera de abordar el texto literario, por esto es necesario considerar la relación que se da en el ámbito en que fue concebido y la manera en que se establece el diálogo entre el lector y la obra estética, dicha relación se analiza desde la intersubjetividad y la estética de la recepción.

Se concibe la lectura como un acto de comunicación en donde tanto locutor e interlocutor participan activamente, pero esa comunicación no se limita a la simple comprensión de un código y la recepción de un mensaje que tiene cierta intención o función. Ramírez (2007:64) presenta un contraste entre tres modelos de comunicación, el primero de ellos, el modelo telegráfico de Jacobson, se limita a la decodificación del mensaje entendido como simple significación verbal; el segundo, el modelo organicista, se centra en el conocimiento de la cultura y dentro de este las relaciones funcionan mediante significados conceptuales y proposicionales, sin embargo, en la relación de emisor y receptor se desconocen las circunstancias; finalmente, habla de la acción comunicativa de Habermas quien la presenta como parte de la acción social, allí el eje lo constituye la interacción social en medio de condiciones de actuación efectiva ideal de los actores de la acción. Es decir, contempla la relación social y cultural que se da entre locutor e interlocutor y las circunstancias particulares del medio en donde se da el acto comunicativo.

La acción comunicativa juega un papel importante en la interpretación del discurso literario, pues acerca al lector con el autor de tal manera que pueden relacionarse y negociar definiciones y ampliar los conceptos desde la comprensión hermenéutica. Habermas (1987:124) presenta su concepto de acción comunicativa así:

Finalmente, el concepto de acción comunicativa se refiere a la interacción de a lo menos dos sujetos capaces de lenguaje y de acción que (ya sea con medios verbales o con medios extra verbales) entablan una relación interpersonal. Los actores buscan entenderse sobre una situación de acción para poder así coordinar, de común acuerdo, sus planes de acción y con ellos sus acciones. El concepto central aquí, el de interpretación, se refiere primordialmente a la negociación de definiciones de la situación, susceptibles de consenso.

Desde el modelo de Habermas, Ramírez (2007: 63) presenta las tres esferas del mundo (objetiva, subjetiva e intersubjetiva) las cuales se activan en la acción comunicativa de acuerdo con los intereses de los actores y su relación con el mundo.

De acuerdo con lo anterior, la intersubjetividad es la relación que se establece entre el autor del discurso y quien lo recepciona, en este caso el lector crítico. Dicha relación se da a partir de un ámbito que pertenece a una realidad referida que es abstraída por el autor de manera subjetiva para hacer su enunciación, en dicha enunciación el autor recoge muchas voces de su experiencia y ámbito en el que está inmerso, incluso incluye dentro de su discurso al posible lector pues

espera que haya algún conocimiento previo para la recepción de su enunciado. Ramírez (2007:169) lo explica de la siguiente forma:

El discurso, entonces, es un resultado transitorio para su autor y para cada interlocutor de un proceso signifiante, ejercicio del lenguaje que pone en diálogo al individuo articulador con la cultura, la sociedad y el individuo mismo; cada uno de ellos, reconocidos y reiterados como voces y locuciones. Tales voces reescriben un contenido específico (...) el “yo” como marcador de la voz que asume la responsabilidad de lo enunciado, el “tú” como señalamiento de la interlocución y el “él” como la presencia misma del contenido de lo referido.

Es esa relación intersubjetiva con lo referido la que le permite al lector crítico acercarse al contexto social en el que el discurso es concebido, aunque vale la pena aclarar que Ramírez no habla de contexto sino de ámbito, sin embargo, en este estudio se contempla como contexto, puesto que desde la sociolingüística este término es muy apropiado para señalar el entorno social y lingüístico que permiten enmarcar el enunciado.

En el siguiente cuadro Ramírez (2007: 170) muestra cómo se establece de manera completa la relación entre el “yo” con el “tú” y a su vez las relaciones con el “él”. Teniendo esto como base se considera al autor del discurso literario como el individuo responsable de la subjetividad, que incluye en la significación de su discurso la sociedad y las voces de las que se rodea, además de incluir también a sus posibles lectores, puesto que presupone que comparten entre sí algunos saberes. Luego el “tú” sería aquel lector crítico que va más allá del significado y puede leer tras las líneas, es así como se da la intersubjetividad con la sociedad teniendo como “él” al mundo referido en el discurso literario.

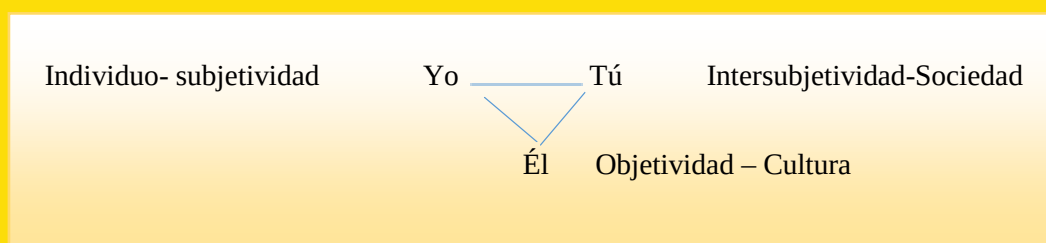


Figura 1. Relación subjetiva entre los lectores

Si se muestra en un cuadro la aplicación de esta visión de la intersubjetividad a la lectura del discurso literario con el enfoque crítico tendríamos lo siguiente:

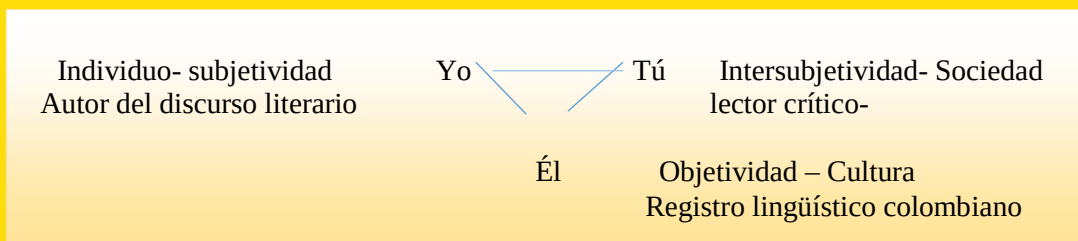


Figura 2. Lectura del discurso con enfoque crítico.

En la discusión sobre la interpretación que el lector pueda hacer de una obra literaria, según el tiempo y el lugar en donde fue producida, Eagleton (1988: 40) explica tres corrientes de la crítica literaria: la fenomenológica, la hermenéutica y la teoría de la recepción.

Acerca de la fenomenológica se considera solamente lo que está escrito sin importar cuándo, dónde y quién la escribió, no importa nada de la biografía del autor y lo que sucedía. La crítica fenomenológica se enfoca en una lectura del texto totalmente immanente a la que no afecta en absoluto nada externo a ella.

Por otra parte, el historicismo contempla la obra literaria como un resultado del tiempo y el lugar en el que se produce y a su autor no como individuo sino como un sujeto que se ha construido del contexto histórico y social al que pertenece. La existencia humana es un diálogo con el mundo, en este caso, se corre el riesgo de apartarse del sentido literal del texto y caer en conjeturas.

Finalmente, la teoría de la recepción estudia el papel del lector en la literatura, a diferencia de las otras que se preocupaban más por el texto o por el autor, en esta teoría se contempla la obra literaria y el contexto en el que el autor la configura y la necesidad de que el lector le de significado a la obra descubriendo el mundo del autor. Acerca de esta teoría, Eagleton (1988: 51) dice que aquí el lector “concretiza” la obra literaria, la cual en sí misma no pasa de ser una cadena organizada de signos negros estampados en una página; sin esta continua participación activa por parte del lector, definitivamente no habría obra literaria.

Es un reto para el lector extranjero, que por lo general solamente se preocupa por el significado de las palabras y por encontrar el equivalente en la lengua materna, llevarlo a convertirse en un lector crítico, que está dispuesto a jugar un rol activo en el proceso de lectura, que puede aportarle significado al texto y luego establecer una relación intersubjetiva con el autor, que para llegar a esto comprenda primero el significado literal para luego avanzar al sentido figurado o a inferir lo que no aparece explícito, pero que por algunas pistas en el texto se puede concluir.

EL REGISTRO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA

El discurso literario le ofrece al escritor la libertad para expresarse sin normas ni regulaciones de un discurso científico, ni la objetividad que demanda el discurso cotidiano, en el discurso literario el autor es libre, de acuerdo con esto Ramírez (2007: 216) afirma que la literatura es la expresión de la libertad del sujeto para mirar y considerar desde mundos internos a los mundos externos como propios. El lenguaje se le dispone al sujeto en su posibilidad de originar voces escrutadoras de los imaginarios propios y de todos.

La relación autor y sociedad

El autor de una obra literaria pertenece a una sociedad, hace parte de ella, vive y convive dentro de una comunidad. Aún si tratara de desligarse de la sociedad no podría, esa estrecha relación que se establece entre el hombre y sociedad es la que hace interesante el discurso del poeta. No necesariamente debe estar de acuerdo con la sociedad, sino que hace parte de ella, ya sea para apoyar, ayudar y aportar o para criticar, cuestionar y liberar. Jean Paul Sartre (1976: 38) en su libro *¿Qué es literatura?* dice: “el autor así elegido y empujado, a veces contra su voluntad, a primera fila, representa al maquis², a los prisioneros de guerra, al partido comunista o al partido demócrata cristiano, a todo menos a sí mismo”.

Esta relación entre la sociedad y el autor, permite encontrar en la literatura las voces del pueblo, de la comunidad, es como si el escritor se convirtiera en el vocero de aquellos que no han podido ser escuchados, porque son anónimos. Muchas veces no hay concordancia entre la voz del autor y las voces de la comunidad presentes en la obra. Sin embargo, ahí está la sociedad configurada en el mismo discurso del autor. Roland Barthes (1973: 24) en su libro *El grado cero de la escritura* afirma que por eso la escritura es una realidad ambigua: por una parte nace, sin duda, de una confrontación del escritor y de su sociedad; por otra, remite al escritor, por una suerte de transferencia trágica, desde esa finalidad social hasta las fuentes instrumentales de su creación. De esta manera, si se afina el oído es posible discriminar la voz de la comunidad y la del autor dentro de la creación literaria.

El registro lingüístico en el texto literario

Un factor importante en este estudio es la aparición de registros lingüísticos en la literatura, entendiendo registro como la variedad semántica y lingüística de una lengua sujeta a factores

² Término utilizado para referirse a la guerrilla antifascista en España en la época de la guerra civil.

sociales (Halliday, 1979: 146), debido a que la mayoría de la literatura es escrita se puede pensar que la lejanía de la oralidad no permite ver rasgos de diferentes registros lingüísticos en el discurso literario. Sin embargo, hay muchos ejemplos de discursos literarios que a pesar de estar escritos mantienen rasgos de oralidad y, por tanto, de diversos registros lingüísticos de la lengua en la que fueron creados.

Un ejemplo clásico es la obra *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, en esta obra Cervantes ha recogido varias voces del castellano y es fácil identificar diferentes registros en las voces de los personajes; en Sancho se encuentra un registro coloquial lleno de proverbios y dichos populares en muchas ocasiones imprudente, pero con muchos rasgos de oralidad; por otra parte, Don Quijote habla en una variedad del castellano más estándar, con muchos términos propios de la caballería y la novela caballeresca y que muchas veces Sancho no entiende o mal interpreta por no compartir el mismo ámbito.

El registro coloquial en la literatura colombiana

Con la intención de fomentar la competencia sociolingüística de los estudiantes y presentarles diversos registros del español colombiano, de manera que ellos puedan comprender algunos aspectos culturales y sociales de Colombia, se propone que los discursos literarios sean colombianos, pues de las voces de los escritores colombianos los estudiantes podrán acercarse a la sociedad y comunidad de habla de la LE que están estudiando.

De la literatura colombiana algunos escritores que incluyeron en su discurso literario las voces de diferentes esferas sociales y culturales, fueron los del realismo crítico que permitían escuchar voces de sus personajes en espacios rurales y urbanos y la diferencia de registros fue perceptible, acerca de este género Poveda (2002: 326) afirma que sus obras literarias se hallan en el vértice de la angustia existencial y urbana de la violencia familiar, de las guerras secretas y afectivas (...), los personajes se debaten ante la soledad, la guerra, la muerte y la ausencia de valores (...), los autores consiguen personajes verosímiles y esa verosimilitud se da en la presencia de diferentes registros de los personajes, en su mayoría incultos.

Por otra parte, acerca del realismo mágico, Poveda (2002: 360) describe a los novelistas de esta corriente como mensajeros del encuadre americano, puesto que la acción de estas novelas sucede en un espacio latinoamericano. Los personajes son mestizos e incluye nuestra personalidad social y sociológica; también se refiere a los escritores de esta corriente, como

profesionales que no convierten a sus personajes en cajas de resonancia para repetir sus pensamientos e ideas políticas. Estos escritores ponen a vivir a sus personajes y respetan su dialéctica.

Pasando del realismo mágico a la novela sicarésca los autores colombianos crean una cosmovisión de la violencia colombiana sobre los campesinos y los sicarios de Medellín, ‘Pájaros’ y Sicarios, que matan con machete y metralleta y que tienen como lema ‘no dejar ni pa’ la semilla’. Y finalmente la crónica roja que se preocupa por descubrir la ciudad alcantarilla, la ciudad caos, el crimen y la muerte, contando las historias en las voces de personajes verosímiles que reproducen el habla vulgar de los sicarios, haciendo contraste con la burguesía, reflejando los choques sociales de la época del narcotráfico en Colombia.

Pero las voces y registros no se encuentran solo en la narrativa, por lo cual es pertinente buscar en la oralidad y en la lírica, pues por definición también es parte fundamental de la literatura, por esto las coplas colombianas de autores anónimos que transmiten la autoría de las coplas al mismo pueblo, se convierten en una fuente de sabiduría y pensamiento para una cultura que sobrepasa las barreras del tiempo y permanecen como icono de una idiosincrasia social.

Hasta que el pueblo las canta
 Las coplas, coplas no son, y
 Cuando el pueblo las canta
 Ya nadie sabe su autor (*anónimo*)

Por otra parte, como género literario también y arraigado en la cultura colombiana está la dramática y de ésta los humoristas han sido de gran influencia en la sociedad durante las últimas décadas, el discurso polifónico de un humorista es vasto. Dentro de la dramática se ha considerado el cortometraje, en el que los dramaturgos se preocupan por crear guiones pensados para actores naturales, que es una característica particular del cine colombiano de los últimos años, pues esto le da mucho realismo al “film” y es lo que el público busca y prefiere.

La variedad de español colombiano

Es bien sabido que cada región, de acuerdo a un contexto social y cultural, va a presentar variedad dialectal o de registro dentro de una misma lengua, por lo cual hay características distintivas de cada variedad del español, para este caso el español de Colombia. Como se señaló

arriba hay variedades diatópicas, diafásicas, diastráticas y diacrónicas, por lo que es relevante dentro de este estudio señalar acerca de estas variedades en el español de Colombia.

A continuación se presenta un estudio sobre el español de Colombia que hace un acercamiento a algunas variedades y fenómenos lingüísticos que aportan una visión general de los posibles contextos sociales y su incidencia en las acciones comunicativas que varían de acuerdo con ciertas características situacionales.

Como es de esperarse no se puede definir ni delimitar exactamente las variedades del español de Colombia a pesar de los estudios que se han hecho, de acuerdo con Montes (1982) lengua, dialecto, habla, jerga y *patois* son términos que se han manejado en el tratamiento de este problema, sin definirse criterios seguros o universalmente aceptados.

En el estudio de Montes (1982: 23) se presenta la clasificación dialectal del español de Colombia, para esto establece una diferencia entre dialecto y norma, donde norma es el criterio objetivo de delimitación de dialectos. Esas normas pueden ser formales e informales, siendo las formales normas generales de la lengua y las informales normas particulares de una región específica, así, por ejemplo las numerosas variantes fonéticas propias de una comunidad de habla son la norma informal de dialecto de una zona determinada. Por tanto, los dialectos no existen antes sino después de su delimitación. Montes (1982: 27) lo resume de la siguiente forma:

La norma es el criterio objetivo que permite establecer y delimitar dialectos de un conjunto idiomático concebido como lengua. Pero la escogencia del conjunto de normas que definirán la existencia y caracteres de un dialecto se hace por el dialectólogo fundándose en la tradición lingüística, en las ideas comúnmente aceptadas y en los aportes de otras ciencias.

En su estudio, el profesor José Joaquín Montes presenta unos intentos anteriores de clasificación dialectal del español y de acuerdo con esto el español llegó a considerarse un dialecto de la península o las clasificaciones del español de América en cinco dialectos basados en la influencia indígena de algunas zonas. Otra propuesta de división dialectal en América está basada en yeísmos, Seísmos y voseos. Diego Catalán quien presenta la división dialectal de español americano y español peninsular.

En cuanto a la división del español de Colombia, Montes (1983: 33) refiere la clasificación del Atlas de Colombia del Instituto Geográfico Agustín Codazzi, en ocho grupos: costeño, caucano, antioqueño, santandereano, cundi-boyacense, llanero, tolimense y nariñense.

Desde la dialectología, Luis Florez (1963) propone una división en siete grupos: costeño (atlántico y pacífico) antioqueño, nariñense–caucano, tolimense, cundi-boyacense, santandereano y llanero. Montes presenta variedades de pronunciación o fonéticas, como por ejemplo, la aspiración de la [s], la [r] en posición final alterna vibrante y fricativa, la [r] se articula como [l], etc; de gramática como tuteo y voseo, pluralización del impersonal, género de costumbre, entre otros, con léxico como *concha*, *envoltura del coco*, *plátano hartón* y *hoja envoltura de la mazorca*.

Finalmente refiere la división del español de Colombia en dos superzonas: la costeña y la andina, cada superzona con sus respectivas subdivisiones como aparece en la adaptación del siguiente cuadro.

Tabla 1. *Distribución dialectal*.

superdialecto costeño	costeño pacífico		costeño caribe		
	septentrional	meridional	cartagenero	samarío	guajiro
superdilecto central o andino	centro occidental		centro oriental		
	nariñense caucano	antioqueño	tolimense huilense	cundi boyacense	santandereano

Fuente: Montes (1982)

La anterior división dialectal es tomada del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia – ALEC– según el cual se determinan las superzonas y subzonas dialécticas con base en fenómenos lingüísticos bien establecidos, en normas precisas delimitadas en su alcance diatópico, según los métodos de la geografía lingüística (Montes, 1982: 49).

MARCO METODOLÓGICO

Para llevar a la práctica la teoría planteada en la investigación es necesario establecer los criterios de selección del corpus literario a partir de una matriz teórica desde un enfoque sociocultural; luego, se debe seleccionar un corpus de literatura colombiana coherente con los criterios de selección establecidos, dicho corpus permite diseñar actividades de lectura con enfoque sociocultural, para ser aplicadas en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera; finalmente, se deben implementar las actividades con el grupo de enfoque de estudiantes extranjeros para la lectura de los discursos literarios.

Paradigma o enfoque de la investigación

El paradigma dentro del cual se enmarca la investigación es el cualitativo, por su clara inclinación social y educativa, pues la recolección de datos, el análisis del contexto, el planteamiento de la hipótesis no ha sido secuencial sino más bien se ha encontrado en un ir y venir creando espacios de reflexión, a través de la observación y la revisión documental en medio de la inmersión en el contexto investigativo. Esto se relaciona con lo que Hernández (2010:7) afirma, refiriéndose al enfoque cualitativo de la investigación.

Los *estudios cualitativos* pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes, y después, para refinarlas y responderlas. La acción indagatoria se mueve de manera dinámica en ambos sentidos: entre los hechos y su interpretación, y resulta un proceso más bien “circular” y no siempre la secuencia es la misma, varía de acuerdo con cada estudio en particular.

Con la investigación ubicada dentro de este enfoque, se hace necesario precisar el diseño pertinente que guía el proceso, con el fin de alcanzar los objetivos propuestos.

Diseño de investigación

Se ha optado por una perspectiva metodológica cualitativa debido a que se pretende hacer una intervención en un grupo social, con la finalidad de describir el proceso para aportar soluciones a una problemática determinada de una comunidad de habla, aquí la importancia de un enfoque comunicativo en la enseñanza de ELE puesto que al inicio de la investigación el enfoque de enseñanza en dicho contexto es tradicional y lingüístico, desconociendo el valor nocio-funcional de la lengua. De ahí la necesidad de hacer una intervención con la finalidad de mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Como el objetivo está relacionado con una transformación en la sociedad, la metodología para llegar a este objetivo se realiza desde la Investigación–Acción (IA), pues es coherente con Hernández (2010:509) quien afirma acerca de la IA, que el propósito fundamental se centra en aportar información que guíe la toma de decisiones para programas, procesos y reformas estructurales. Y es precisamente lo que se pretende con este objetivo, favorecer un cambio social.

Fases de la investigación

Fase exploratoria (febrero 2013- diciembre 2013). Lo primero que se hizo fue ubicar al instituto IECA, que como ya se ha dicho, es la respuesta a una necesidad pedagógica en el marco de un colegio de prestigio que quiere enseñar español a sus profesores extranjeros que se encuentran en inmersión en Bogotá, trabajando en el Colegio en todas las áreas de enseñanza. Luego se procedió a observar algunas clases del Instituto y caracterizar tanto a estudiantes como a profesores por medio de encuestas.

Después de caracterizar la Institución y su población se procedió a analizar el plan de estudios (proyecto de currículo), los materiales que se usan en las clases, tanto textos de ELE como herramientas virtuales y otras de carácter didáctico. De todo este análisis se concluye, como ya se ha dicho, que hay predominio del español peninsular y de un enfoque tradicional y gramatical, además de la ausencia de la literatura como estrategia didáctica en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Criterios de selección (enero 2014 febrero 2014). De acuerdo con los objetivos de la investigación, se hizo un análisis documental de la teoría relacionada con el tema. El estudio riguroso de la teoría sobre los enfoques de lectura, la didáctica de la literatura y su registro coloquial, y el concepto de competencia sociolingüística en ELE son los elementos que permiten establecer los criterios de selección de un corpus literario.

Selección de textos (febrero 2014-marzo 2014). Con los criterios de selección se avanzó a la siguiente fase en la que se requirió hacer un análisis documental de los textos literarios colombianos contemporáneos, de los que se presume tienen una gran inclinación hacia el español colombiano y su registro coloquial. La revisión de las obras literarias debe ser coherente con los criterios de selección.

Aunque se corre el riesgo de la arbitrariedad, el tener los criterios basados en una matriz teórica permite hacer un proceso de selección significativo y coherente con los objetivos de la

investigación. La literatura colombiana contemporánea, en especial de la segunda mitad del siglo XX y principios del siglo XXI, goza de gran influencia de la oralidad y el registro coloquial del español de Colombia, a excepción de algunas obras de la narrativa histórica y trabajos sobre fantasía y ciencia ficción. Por esto se tiene cierta inclinación hacia la narrativa de la violencia y crítica social, el realismo mágico, el realismo mítico y otras tendencias literarias de esta época.

Diseño del modelo y actividades (enero–marzo 2014). Uno de los grandes retos de esta investigación fue determinar el tipo actividades de lectura que respondan a las necesidades específicas del grupo de estudiantes extranjeros. Dichas actividades de lectura deben tener un enfoque sociocultural, para esto se deben incluir actividades que permitan evidenciar que la lectura no se limita a fines gramaticales o estructurales de la lengua, sino que le exige al lector la construcción del significado a partir del entorno social, además de lograr que el estudiante pueda interactuar con el texto dialogando con el autor.

Leer desde un enfoque sociocultural debe permitirle al lector un acercamiento a la comunidad de habla, por esto las actividades buscan generar discusión en la clase que le permitan al estudiante aprender acerca del contexto en donde el texto fue gestado y de esta manera desarrollar la competencia sociolingüística.

Dentro de las actividades diseñadas para abordar el texto literario en la clase debe haber espacios que permitan discutir el texto desde la crítica social y el análisis de elementos culturales, esto con el fin de llevar al lector más allá de la comprensión lingüística y lograr aprovechar al máximo su contenido social y así pasar a un análisis profundo y crítico capaz de descubrir las voces de la comunidad de habla recogidas en el discurso polifónico de la obra literaria.

Fase de aplicación del modelo (marzo 2014-mayo 2014). Durante esta fase se desarrollaron las actividades de lectura, con la implementación del modelo de lectura diseñado en la investigación. Para lo cual se hicieron sesiones de lectura semanales, dichas sesiones estuvieron centradas en el análisis del texto literario y la discusión del mismo, siguiendo el enfoque sociocultural. El investigador se valió de los elementos necesarios que le permitieron la observación y descripción de las actividades así como la interpretación de dicho proceso en relación con los registros lingüísticos del español de Colombia.

Fase de análisis (mayo 2014 – julio 2014). Finalmente se hizo la descripción y análisis de dicho proceso y los aportes que este pudo hacer a la enseñanza de ELE y sus repercusiones en el campo

de investigación, dejando precedentes para investigaciones futuras. Para este propósito se hizo una evaluación cualitativa de cada sesión y de los aciertos y desaciertos en las actividades de clase, la influencia del registro lingüístico en relación con los elementos del componente de la competencia sociolingüística, el análisis crítico de la lectura y algunas discusiones culturales que se dan en medio de la construcción del significado social del texto literario.

Grupo de enfoque

El grupo seleccionado para implementar el modelo de lectura corresponde a las siguientes características:

- * Estudiantes del nivel intermedio de ELE en el instituto IECA;
- * se desempeñan como docentes de diferentes áreas en el colegio El Camino Academy, cabe señalar que la lengua de instrucción durante su función como docentes es el inglés;
- * son jóvenes adultos entre los 23 y 35 años de edad que comparten las mismas convicciones espirituales del cristianismo protestante;
- * en la clase ELE muestran interés por la literatura y en especial por la literatura colombiana;
- * se encuentran en inmersión en la ciudad de Bogotá y
- * son ciudadanos los Estados Unidos de América.

Sin embargo estos estudiantes presentan algunas diferencias en cuanto al nivel, uso y práctica de la LE, así como también algunas otras en las edades, de todas formas dichas diferencias no son significativas para los fines de la investigación.

Tabla1. *Características del grupo seleccionado*

Nombre	Edad	Profesión	Tiempo de inmersión	Estado de procedencia	Estudios previos de español
Brittney Diesel	25	Educador escuela primaria	16 meses	Pennsylvania	High school
Annie Jonson	24	Profesora escuela media	16 meses	California	High school
Carrie Bergmann	29	Profesora escuela primaria	16 meses	California	Ninguna
Heidi Boyle	40	Profesora escuela primaria	5 meses	Seattle	High school
Katie Blaylock	27	Profesora escuela media	18 meses	Minnesota	Ninguna
Marlayna Pence	32	Sicóloga, consejera	18 meses	Sin información	Ninguna
Erika Hawking	25	Asistente escuela primaria	5 meses	Sin información	High school
Rachel Osborn	23	Educador primaria	5 meses	Illinois	6 meses en Costa Rica

Métodos para la recolección de datos

La recolección de los datos se hizo siguiendo los dos requisitos de confiabilidad y validez, con el fin de obtener la información necesaria y apropiada que permitiera hacer el análisis esperado en el desarrollo de la investigación. Por esto, los instrumentos se diseñaron de acuerdo con las fases de la investigación, de la siguiente manera: observación no participativa y análisis documental durante la fase de exploración e identificación del problema, posteriormente análisis documental durante la fase de construcción del marco teórico y diseño del modelo de lectura y, finalmente, grupo focal y diario de campo durante la fase de implementación del modelo.

Observación no participativa

Reguera (2008: 82) explica que en la observación no participativa no se contempla ninguna hipótesis antes de comenzar el estudio, se observan actividades sin implicarse directamente en ellas, el periodo de observación es largo y puede servir para formular hipótesis. Es por esta razón que durante la fase de exploración se hizo este tipo de observación en las clases, con el fin de identificar el problema y posteriormente plantear una hipótesis.

Análisis documental

El análisis documental se hace durante la fase de exploración y para el diseño del modelo de lectura. En la fase de exploración se analizan los textos de ELE que se utilizan en IECA, el plan de estudios y actividades tomadas de sitios web. Este análisis es el que permite llegar a una hipótesis y de esta manera plantear la pregunta de investigación. Por otra parte, el análisis documental conduce a establecer los constructos teóricos que serán el fundamento tanto para la selección del corpus literario como para el diseño del modelo de lectura con un enfoque sociocultural.

Sesiones de profundidad o grupo de enfoque

Durante la implementación del modelo de lectura, el método de recolección de datos fue el grupo de enfoque. Creswell (citado en Hernández, 2010:426) sugiere que el tamaño de los grupos varía, dependiendo del tema, de tres a diez. El número de individuos debe ser manejable y el carácter de las sesiones debe ser informal y cotidiano. Este método es pertinente, pues tiene coherencia con los objetivos de la investigación. La construcción del significado grupal permitirá que los integrantes del grupo puedan discutir alrededor del texto literario, identificar los registros lingüísticos y su relación con el entorno social en el que ellos están inmersos y de esta manera fomentar la competencia sociolingüística.

Discursos seleccionados

A continuación se presentan los discursos seleccionados:

Tabla 2. *Discurso seleccionados.*

Nº sesión fecha	Tema (plan de estudio)	Discurso literario	Estándar (MCER)	Competencia sociolingüística
1 Marzo 31	Tema 1 La ciudad y el barrio	Poemas y canción <i>La calle</i> <i>Los amigos</i> Mario Rivero <i>La calle</i> Compañía limitada	Contenido comunicativo: Describir la ciudad y el barrio Contenidos lingüísticos: Preposiciones y adverbios de lugar Contenido léxico: La ciudad Mobiliario urbano y edificios	Vitriniar, parir, andén, cachucha El significado de una mujer recostada contra un poste
2 Abril 2	Tema 2 La casa	Fragmento de novela <i>La rebelión de la ratas</i> Fernando Soto	Contenido comunicativo: Comparar y describir diferentes casas y viviendas Contenido lingüístico: Concordancia entre los elementos constitutivos del grupo nominal Contenido léxico: La casa y el mobiliario	El uso del diminutivo en la región andina El uso del sumercé Pa' servirle
3 Abril 7	Tema 3 Las profesiones	Refranes chistes <i>Refranes</i> Autores anónimos	Contenido comunicativo: Animar a alguien para que continúe Contenido lingüístico: Oraciones exhortativas Contenido léxico: Profesiones y trabajos	<i>Tras de</i> usado como nexos además de. El uso de los refranes como reflejo de la sabiduría popular
4 Abril 9	Tema 4 La relaciones y la pareja	Coplas <i>Selección de coplas</i>	Contenido comunicativo: Describir emociones y afectos Contenido lingüístico: Perífrasis verbales volver a Contenido léxico: Las relaciones personales	La importancia cultural de la copla y su uso para conquistar y para la sátira
5 Abril 21	Tema 5 Las familia	Novela Fragmento <i>No nacimos pa' semilla</i> Alonso Salazar	Contenido comunicativo: Expresar y preguntar si se sabe algo Contenido lingüístico: Adverbios de frecuencia Contenido léxico: Ciclos anuales, fiestas vacaciones, viajes.	Vulgarismos Disfunción familiar Violencia social Capuchos, pelados, cacharro, fierro, combo, pillo
6 Abril 23	Tema 6 La decepción	Fragmento de novela y canción <i>Paraíso Travel</i> Jorge Franco <i>Rosario Tijeras</i>	Contenido comunicativo: Expresar pena o decepción Contenido lingüístico: Indicativo y subjuntivo	La expresión coronar Americanismos brother y club

		Juanes	Contenido léxico: Establecimientos horarios	
7 Abril 28	Tema 7 Las instrucciones	Cortometraje <i>El almuerzo</i>	Contenido comunicativo: Dar instrucciones en diferentes situaciones Contenido lingüístico: El imperativo Contenido léxico: Los hábitos y los horarios	La expresión imperativa apúrele, chino, pendejo Cascar <i>le casco</i> Echar un pulso Roncar, bobo boba
8 Abril 30	Tema 8 Propuestas	Fragmento novela <i>Satanás</i> Mario Mendoza	Contenido comunicativo: Mostrarse a favor o en contra de una propuesta Contenido lingüístico: Usos generales del futuro Contenido léxico: Establecimientos y horarios	La expresión <i>dar papaya</i> Meterse Trago Burundanga (escopolamina)
9 Mayo 5	Tema 9 Descifrar un enigma	Canción <i>La custodia de Badillo</i>	Contenido comunicativo: Poner ejemplos, suponer Contenido lingüístico: Perífrasis verbal tuvo que ser Contenido léxico: Relaciones personales	El cura Meter preso El vallenato Estar de malas
10 Mayo 7	Tema 10 Las comparaciones	Cuentero y Canción <i>Tipos de mujeres</i> Herly Hassan <i>Volverte a ver</i> Juanes emociones	Contenido comunicativo: Hacer comparaciones Contenido lingüístico: Perífrasis verbal empezar a Contenido léxico:	Me voltea Para bolas Caer mal (Me cae mal) Aguanta (de buena calidad) Chiflar, chupar
11 Mayo 12	Tema 11 Organizadores textuales	Cuento <i>Ladrón de sábado</i> Gabriel García Márquez	Contenido comunicativo: Organizar la información y clasificar. Contenido lingüístico: Nexos gramaticales Contenido léxico: Marcadores temporales, conjunciones	Marido y mujer Treintañera Un dos por tres In fraganti Rendido
12 Mayo 14	Tema 12 Política	Cuento <i>Conejitos</i> Harold Kremer	Contenido comunicativo: Transmitir una petición Contenido lingüístico: Oraciones directas e indirectas Contenido léxico: Reuniones sociales	Pasar por inocente Volar (explotar)

ANÁLISIS DE DATOS

Contraste español estándar y el registro lingüístico

Al inicio de la investigación se planteó que para la los estudiantes es importante conocer las variedades del español y de forma específica el español de Colombia, representado en sus diversidad dialéctica, correspondiente a algunas regiones colombianas, pues se consideró que por el estado de inmersión de los estudiantes para ellos era pertinente saber cómo usar el español, de acuerdo con las situaciones reales en las que pudieran encontrarse. Por esto fue necesario comparar el español estándar y las variantes del español de Colombia, ver la actitud y comportamientos de los estudiantes frente a estos factores para establecer los aportes al fomento de la competencia sociolingüística de los estudiantes.

Español estándar

En todas las sesiones los estudiantes mostraron gran interés por el vocabulario nuevo que iba apareciendo y por algunas normas básicas de gramática, como conjugaciones de los verbos y morfología de las palabras derivadas. Muchas veces la explicación de este vocabulario llevó demasiado tiempo. En la tabla se presentan las formas estándar del español que emergieron del análisis del discurso, durante cada sesión.

Tabla 2. *Formas del español estándar.*

Discurso estándar	Contenido gramatical	Contenido comunicativo	Vocabulario nuevo
La calle	Preposiciones y adverbios de lugar	La descripción de lugares	Calle, bus, lecho, sendero, transeúnte, acera
La rebelión de las ratas	Concordancia nominal	Descripción de diferentes tipos de vivienda	Pavimento, carbón, tonelada, colina
Los refranes	oraciones exhortativas	Animar y motivar	Más que, amanecer, madrugar, alerta, cuervo
Coplas colombianas	Oraciones simples	Expresar emociones	Olleta, atarraya, leña, ajena, loma
No nacimos pa' semilla	Adverbios de frecuencia La perífrasis volver a	Preguntar si se sabe algo	Época, vincular, aunque
Paraiso travel	Indicativo y el subjuntivo	Expresar pena y decepción	Cobrar, pensión, ascensor, meta,
El almuerzo	El imperativo	Dar instrucciones en diferentes situaciones	Apostar, trabajo social, inscribir, acudir
Satanás	El futuro y el “ir a”	Mostrarse a favor o en contra. hacer propuestas	Preámbulos, buenos modales, joyas, ilegal
La custodia de Badillo	Perífrasis verbal “Tener que ser”	Poner ejemplos Suponer	Ritual, religioso, inspector, proceder, tamaño, fama
Tipos de mujeres	Adjetivos comparativos	Hacer comparaciones	Digerir, hígado, lindo, cobarde, cuidadoso
Ladrón de sábado	Nexos gramaticales y organizadores textuales	Organizar información y clasificarla	Somnífero, lastimar, a fin de cuentas, sillón, trucos
Conejitos	Oraciones directas e indirectas	Transmitir una petición	Escopeta, invadida, suplir, heredar, conseguir

A pesar de que el énfasis se hizo en la variedad del español de Colombia, los estudiantes no dejaron pasar palabra que fuera nueva para ellos. Esto convirtió la sesión, por momentos, en clases tradicionales de traducción gramatical y búsqueda de equivalencias del vocabulario y expresiones extranjeras en la lengua materna.

Registro lingüístico

De acuerdo con Halliday (1979: 47) el registro lingüístico está estrechamente relacionado con el contexto social de la utilización del lenguaje. Por esto, siempre que aparece una variedad del español de Colombia trata de ubicarse en una situación específica, de tal forma que el estudiante pueda comprender la manera en la que dicha variedad cobra sentido, de acuerdo con el contexto social de su producción. Aunque adelante se presenta un breve análisis de los diferentes registros en cuanto a las variedades diatópicas, diastráticas diacrónicas y diafásicas, es pertinente señalar que se presentan como ejemplo, no es exhaustivo y algunas podrían pertenecer a más de dos categorías e incluso a todas, por ejemplo, *taita* para papá es una variedad diatópica de la región cundi-boyacense, pero a su vez es diacrónica pues ha caído en desuso y es diastrática porque generalmente era hablada en estratos bajos.

Diatópico. Las variedades diatópicas permitieron a los estudiantes conocer algunas frases y expresiones de determinadas regiones así como el léxico particular de algunas zonas del país, dichas variedades ubicadas en contextos sociales con las funciones que le permitían al estudiante comprender la forma del uso de éstas.

En la sesión 1 aparece *vitrinariar*, para referirse a la actividad de ocio de ir a un centro comercial y ver los productos, pero sin comprar algo. Además, aparece el verbo ‘parir’ propio de las zonas rurales para referirse al parto.

En la sesión 2, en el fragmento de *La rebelión de las ratas*, aparece una elisión común de la zona rural de la región Andina ‘ta feo’; también aparece el *sumerced* aunque se aspira la [d] al final ‘sumercé’, propio de la región cundiboyacense (Montes, 1982: 48).

El uso del diminutivo (blanquita, casita, agüita, etc.) es muy común en Bogotá y a los extranjeros les llama la atención que así las cosas sean grandes, como un vaso de agua, el bogotano sigue diciendo vasito (Florez, 1963: 276).

En la sesión 3, de los refranes colombianos, aparece el verbo ‘enjalmar’, muy común en la región andina para amarrar la carga a una bestia.

En la sesión 5, en la lectura de *No nacimos pa' semilla*, se usa el sustantivo 'pelado' para nombrar a un joven adolescente, este uso es del superdialecto central o andino (Montes, 1989: 49).

Estas variedades fueron una pequeña muestra de la diversidad del español, basado en las delimitaciones geográficas propuestas por Montes (1982: 49) en donde presenta algunas divisiones de los dialectos en Colombia, tomados del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia (ALEC).

Diastrático. Para referirse a variedades diastráticas del español de Colombia se tiene como referencia el ALEC, donde Florez (1963: 271) presenta variedades de habla culta e inculta del español colombiano; durante las sesiones los estudiantes se encontraron con algunas de estas variedades.

En la sesión 2, en la lectura de *La rebelión de las ratas*, aparece el uso inculto de la preposición para 'pa`servirle' y 'chucha' para referirse al mal olor de la axila, el imperativo de andar con el acento al final 'andá' y el vosotros para construir la expresión imperativa 'andá vos'.

Luego, en la sesión 3, se encuentra en un refrán la expresión inculta de 'tras de' para decir además de ... y el adjetivo 'maluca' para referirse a alguien enfermo, esté como inculto y culto informal.

En la sesión 5, de la lectura *No nacimos pa' semilla*, se encuentran varios ejemplos léxicos semánticos incultos o cultos informales, como cacharro para problema; fierro y el verbo enfierrarse, para referirse a un arma de fuego, aunque fierro puede ser diacrónica puesto que fierro es un arcaísmo del español ibérico (Florez 1963: 294) y, finalmente, la palabra combo como sinónimo de pandilla.

En la sesión 7, en el cortometraje *El almuerzo*, aparece el inculto de 'cascar' para golpear, chino o china para niño pequeño y pendejo de registro informal para estúpido. También está el imperativo 'apúrele' para ordenar que algo se haga rápido.

En la sesión 8, en el fragmento de *Satanás*, se presenta la expresión 'nada que ver' culto informal de Bogotá y 'dar papaya' que se usa para decir no dar oportunidad al otro para que tome ventaja sobre uno, este es del culto informal.

En la sesión 9 de la canción de Escalona *La custodia de Badillo*, los estudiantes conocen expresiones como ‘meter preso’ que equivale a encerrar en la cárcel y ‘cura’ para referirse al sacerdote católico.

En la sesión 10 del discurso dramático *Tipos de mujeres*, los estudiantes conocen las palabras ‘gomela’ del culto informal para jovencita de clase alta y ‘ñera’ inculto informal para jovencita de clase baja. Además de estas aparece más léxico del inculto como ‘aguanta’ significando que puede resistir; ‘chiflar’ para silbar; ‘me voltea’ me hace daño y ‘hacer la vuelta’ para tener relaciones sexuales.

Como se ha visto algunas variedades de estas podrían considerarse diacrónicas o diatópicas, sin embargo lo más importante es que los estudiantes puedan identificar las palabras y expresiones y con ellas el contexto de uso para acercarse más al registro lingüístico del español de Colombia.

Diafásico. En la variedad diafásica que tiene que ver con los cambios que hace el hablante de acuerdo con la circunstancia y el contexto en el que se encuentra para producir el discurso.

La reflexión sobre esta variedad no fue significativa a lo largo de las sesiones, sin embargo aquí se tienen algunos ejemplos de expresiones y vocabulario presentes en los diferentes discursos literarios abordados.

Tabla 3. *Expresiones y vocabularios en los discursos*

Léxico o frase	Uso situacional
Déjate llevar	Seguir el ritmo de una melodía
Vareta	Una clase de vicio o droga
Pillos	Tramposos maleantes
Trampa	Engañar en el juego
Meterse	Interrumpir
Rito	Liturgia
Media naranja	La persona con la que se casa y convive

Comprender el uso de estas palabras en contexto permite a los estudiantes ser conscientes de las variedades que presenta el español y les da ideas de cómo configurar discursos más ricos, que a su vez les ayuda a comprender algunas frases que antes no entendían.

Diacrónico. Debido a que uno de los criterios de selección de los discursos literarios era su contemporaneidad, lo cual implica que estos discursos son en su mayoría recientes y, por tanto, la posibilidad de encontrar arcaísmos es mínima. En contraste encontramos neologismos y anglicismos que reflejan la actualidad de los discursos.

En la sesión 1 se puede ver la palabra *walkman* que aunque es un anglicismo relativamente nuevo ya está cayendo en desuso debido a la velocidad de los avances tecnológicos del siglo XXI, luego está *fardo* que es un arcaísmo para bulto o carga.

En la sesión 4, en las coplas colombianas, se destaca el arcaísmo *topar* que es encontrarse con alguien.

En la sesión 8 los estudiantes encuentran la palabra ‘burundanga’ que es una palabra que viene cayendo en desuso y se refiere a la escopolamina, anglicismo de Scopolamine.

En la sesión 11, en el cuento *Ladrón de sábado*, aparece un arcaísmo que viene del latín *in fraganti*, este adverbio locativo significa descubrir en el mismo instante de cometer el delito y se usa con palabras como ‘lo pillaron in fraganti’.

Lo anterior muestra que aunque los discursos literarios fueron contemporáneos se encontraron algunos registros de arcaísmo, la lengua no deja de ser histórica y la literatura tiene esta característica de conservar algunos registros históricos que son muy enriquecedores en el momento de la lectura.

Discusión de resultados

Ante la problemática evidenciada en esta investigación, acerca de la falta de un enfoque comunicativo social y cultural en la enseñanza de ELE en el IECA, los resultados estuvieron dirigidos a comprender el proceso del desarrollo de la competencia sociolingüística y el cambio de un enfoque de lectura, que permitió pasar de un lector semiótico a un lector crítico en los espacios de discusión y análisis del discurso literario colombiano.

Los principales hallazgos de este estudio fueron:

Es posible fomentar la competencia sociolingüística con la lectura del discurso literario. Al final de cada sesión los estudiantes tenían una gran cantidad de *inputs* que serían apropiados para diversas situaciones en su desempeño como usuarios del español en Bogotá, en varias sesiones retomaron y usaron expresiones aprendidas y se pensaba en qué situaciones se podría usar esta o

aquella expresión. Esto, sumado a otros factores que se señalan adelante, permite afirmar que el fomento de la competencia sociolingüística fue apropiado para los estudiantes.

La literatura colombiana sí presenta la variedad del español de Colombia. Cuando se establecieron los criterios de selección de los discursos literarios se encontró que la mayoría de la literatura, en especial el texto narrativo, presentaba diferentes registros, formales e informales y en gran medida diastráticos, en menor medida sin dejar de ser significativo se encontraban variantes diatópicas. Se puede concluir que el texto literario colombiano contemporáneo no se limita al español estándar sino que es rico en los diferentes registros lingüísticos.

El discurso literario colombiano puede ser divertido y entretenido. Algo que no se pensó en la propuesta fue el elemento del humor. En el desarrollo de las sesiones en muchas ocasiones, cuando se hacía la lectura con el enfoque sociocultural y crítico, los estudiantes se reían, algunas veces por fragmentos explícitos del texto y otras por elementos implícitos que les permitían descubrir y comprender el humor propio del colombiano.

La literatura acerca a las problemáticas sociales. Aunque no se hizo un énfasis en las temáticas relacionadas con problemas sociales, porque situaciones como el robo, la violencia, el abuso, el machismo etc. no son particulares de Colombia, fue interesante ver como se establecieron comparaciones sobre la manera particular de cómo se dan estas problemáticas en Colombia e incluso escuchar algunos testimonios de los participantes que han tenido que enfrentar algunas dificultades en Bogotá.

El enfoque de lectura sociocultural permite leer tras las líneas. Cuando se plantean las actividades que buscan hacer de la lectura una construcción de significado social, los estudiantes responden identificando la intención del autor, comprender lo que no se dice de manera literal y hacer interpretación de metáforas y analogías para establecer un diálogo con el locutor del discurso literario.

Implicaciones

Esta investigación ha permitido tener una experiencia de construcción de significado social que llevó al estudiante extranjero a establecer relaciones más cercanas con la cultura y la sociedad en la que se encuentra inmerso. Dicha experiencia, que se dio en la lectura del discurso literario colombiano, deja las siguientes implicaciones.

Implicaciones pedagógicas del estudio. La enseñanza debe ser significativa, pues no tiene mucho valor o importancia enseñar contenidos que tengan poca incidencia en el contexto inmediato del estudiante, por lo tanto si se quiere implementar un proceso de aprendizaje se deben analizar las necesidades del grupo y su incidencia en el entorno social.

De acuerdo con lo anterior es apropiado revisar los contenidos que van a ser parte de un proceso de enseñanza de una segunda lengua y no quedarse solo con los contenidos lingüísticos y comunicativos sino incluir aquellos factores sociales y culturales que le son inherentes a la lengua.

Por otra parte, es necesario que haya consciencia de los roles que deben asumir tanto el docente investigador como un guía y acompañante en la construcción del significado y el estudiante como un agente activo capaz de desarrollar sus competencias tomando la posición de un agente crítico y participativo dentro del proceso.

Implicaciones para la concepción teórica. Tomar una posición más analítica sobre la teoría de la polifonía del discurso porque en la práctica resulta muy significativa y apropiada para la formación de lectores críticos. Rescatar concepciones teóricas como la acción comunicativa de Habermas, la intersubjetividad de Gadamer, la teoría de la recepción en el análisis de la literatura, el enfoque de lectura sociocultural y la competencia sociolingüística y cultural en la enseñanza del ELE y la polifonía de los discursos de Ramírez, son muy importantes en cualquier proceso de enseñanza de la lengua, tanto para lengua extranjera como la materna. Estas teorías se deben revisar una y otra vez y buscar la manera de mejorar las prácticas pedagógicas a partir de su aplicación.

Implicaciones en la educación en ELE. Cuando se enseña una segunda lengua o una lengua extranjera hay que contemplar los diferentes registros. No es bueno limitar el estudio a la lengua estándar, pues esto la hace poco funcional en contextos reales, es valioso que haya conciencia de la diversidad de la lengua y sus variedades diastráticas, diafásicas, diatópicas e incluso diacrónicas, porque de esta manera el estudiante tendrá herramientas que le permiten desarrollar la competencia sociolingüística y poder comunicarse apropiadamente en diferentes contextos en donde la lengua extranjera es el medio de comunicación.

Otro factor importante es la pertinencia del texto literario en el aula de ELE, de acuerdo con esta investigación no es muy común en la enseñanza del ELE la inclusión de textos literarios,

debido a que tiende a creerse que por su dificultad y extensión no son oportunos para este fin; sin embargo, es válido llevar el discurso literario a la clase de ELE teniendo en cuenta que la riqueza lingüística, social y cultural de éste favorecen significativamente el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante. Aun así es importante tener unos criterios de selección claros tomando en cuenta el grupo, los intereses y necesidades y el nivel de lengua; considerando que algunos discursos fueron un poco difíciles para los estudiantes y esto hacía que el avance de las sesiones fuera lento y mucho tiempo se invertía en la aclaración de vocabulario nuevo que en realidad era muy básico, cosa que no hubiese pasado en un nivel más avanzado.

Implicaciones para la institución. Se sugiere continuar con la inclusión de discursos literarios en las planeaciones de clase del Instituto, a su vez, fomentar el enfoque de lectura sociocultural y aplicar este tipo de actividades no solamente con el nivel intermedio sino llevarlos a los otros niveles.

Por otra parte, la Institución debe ser consciente de la necesidad de un enfoque comunicativo y sociocultural que fomente el desarrollo de la competencia sociolingüística de los estudiantes extranjeros, comprendiendo que éstos están inmersos en Bogotá y necesitan aprender la variedad del español coherente con el contexto social al que ellos se enfrentan diariamente.

Además, el Colegio puede trabajar con el equipo de español para implementar actividades con el enfoque sociocultural y crítico en las clases regulares de español y también en los cursos de nivelación de niños extranjeros. Pues esta parte de la población necesita mejorar los niveles de análisis de lectura, competencia argumentativa y desarrollo de pensamiento crítico.

Finalmente, los estudiantes de las clases regulares de español están acostumbrados a que se les evalúe de manera literal y su preocupación y estudio se centra en el texto y en lo lingüístico, no están acostumbrados a inferir, a criticar y a llenar vacíos, si se piensa en incluir en las clases regulares donde el español es la lengua materna estos procesos de lectura crítica y análisis crítico del discurso permitirán desarrollar competencias lectoras más estructuradas en los estudiantes.

Implicaciones para los participantes. Los estudiantes extranjeros pueden adoptar una posición de autonomía y exploración del español y sus variedades, en especial el español de Colombia. Pueden seguir continuando abordando textos literarios y hacer la lectura de estos con el enfoque sociocultural, seguir interactuando con el locutor y de esta manera descubrir más elementos de la

riqueza cultural colombiana mientras paralelamente comprenden el pensamiento y las problemáticas sociales de Colombia.

Implicaciones para el investigador. Es necesario fomentar procesos educativos que tengan énfasis en la formación de lectores críticos con una concepción sociocultural de la lectura. El investigador puede diseñar planes, actividades y propuestas que piensen en el desarrollo de la competencia sociolingüística y esto se logra poniendo en práctica los principios teóricos presentados en la investigación.

La literatura es un campo de investigación muy interesante que puede aportar en el ámbito educativo desde el punto de vista lingüístico como desde el componente social y cultural. La literatura no es un instrumento que se utiliza con fines didácticos o lúdicos, sino una experiencia que permite crear conciencia social y cultural y a su vez desarrollo del pensamiento crítico.

Limitaciones del estudio

Dificultades. Las dificultades fueron logísticas ya que algunas sesiones se cruzaron con actividades extracurriculares de la Institución y estas afectaron en cierta forma el desarrollo de la investigación. Por lo demás la investigación contó con el apoyo de la Institución y las directivas, que siempre estuvieron en la disposición de ayudar el proceso investigativo.

Institución. Los estudiantes extranjeros hacen parte del equipo docente del colegio y, por tanto, tienen muchas responsabilidades académicas, lo cual resta tiempo para el estudio del español; además, el Colegio tiene la característica de ser inmersión en inglés, lo cual no les facilita a los estudiantes extranjeros americanos el contacto cotidiano con el español.

Participantes. Una de las limitaciones con los participantes fue la falta de asistencia de algunos de ellos a las sesiones, pues esto causa detrimento en la confiabilidad y validez de la investigación, sin embargo, cuando se presentaban estas situaciones los estudiantes trataban de realizar las actividades en casa.

Materiales. Los textos literarios necesitan más tiempo para las sesiones, en varias ocasiones el tiempo no era suficiente para finalizar las actividades, ya sea por el grado de dificultad o por la necesidad de tiempo para escuchar las voces de los participantes cuando establecían diálogo con el texto.

Algunos fragmentos llevaban muchas metáforas que fueron difíciles de entender o simplemente no se entendieron, aunque no comprometían la comprensión global del discurso, es bueno tener en cuenta este grado de dificultad en la selección de los textos literarios. Las metáforas y las analogías deberían ser en lo posible comprensibles con el fin de evitar confusión o frustración en el análisis del texto.

Metodología. Tanto los discursos literarios como las actividades de lectura con enfoque sociocultural tienen un diseño para español en lengua materna, esto hacía que fuera un poco complicado el desarrollo de las actividades con los estudiantes extranjeros, aunque se adaptaron las actividades y la selección de textos literarios se hizo teniendo en cuenta estas variables, algunas veces no se alcanzaban los objetivos de las sesiones.

Futuras investigaciones

Futuras investigaciones en literatura. Como se ha dicho la literatura es un campo muy interesante para profundizar en la investigación y resulta valioso adelantar investigaciones en la literatura colombiana contemporánea que permitan estudiar el valor lingüístico, social y cultural que ésta puede aportar en el ámbito escolar. Estas investigaciones deben buscar despertar el interés por el discurso literario y desarrollar el pensamiento crítico de los estudiantes a través de la experiencia estética.

Futuras investigaciones en ELE en Colombia. La riqueza del español colombiano y sus variedades a lo largo del país, así como la presencia de diferentes estratos sociales que hacen que la lengua cambie y se modifique constantemente, hace necesario abordar estudios que lleven al análisis sociolingüístico del español colombiano y, a su vez, a la pertinencia de éste en la enseñanza de ELE.

Sería interesante desarrollar investigaciones desde el punto de vista de la competencia sociolingüística, pero a partir del análisis del discurso cotidiano, puesto que el discurso cotidiano está centrado en la intersubjetividad y esto se relaciona con la interacción comunicativa.

Finalmente se esperan investigaciones que aborden la literatura para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural con el fin de explorar la literatura de la lengua meta y aprender de la cultura extranjera en el contexto del bilingüismo.

REFERENCIAS

- Bajtin, M. (1989). *Teoría y estética de la novela* (selección) Kriukova, Helena y Cazcarra. _____ (1982). *Estética de la creación verbal*. Madrid España. Siglo Veintiuno Editores.
- Barthes, R. (1973). *El grado cero de la escritura*. Colombia. Siglo Veintiuno editores.
- Bernal, M. (2011). *La literatura en el aula de ELE*. España. Universidad de Salamanca.
- Blanco, E. (2005). La lectura de textos literarios. Una propuesta didáctica para la enseñanza de la literatura española a estudiantes brasileiros. Investigación. España Universidad de Salamanca.
- Canale, M. (1980). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. Centro Virtual Cervantes.
- _____ (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. The Ontario Institut for studies in education.
- Cassany, D. (2006). *Tras las líneas*. Barcelona España. Editorial Anagrama, S.A.
- Díaz, L. (2010). Variedad dialectal colombiana y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE): una mirada al superdialecto Andino. *Revista virtual lenguas en contacto y bilingüismo*. Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Eagleton, T. (1998). Una introducción a la teoría literaria. Traducción de José esteban Calderón. Argentina. Fondo de Cultura económica S.A.
- Eco, U. (1993). Lector in fábula, la cooperación interpretativa en el texto Narrativo. Traducido por Ricardo Poshtar. Barcelona España. Editorial Lumen.
- _____ (1992). *Los límites de la interpretación*. Barcelona, España, Editorial Lumen.
- Flórez, L. (1963). El español hablado en Colombia y su Atlas Lingüístico, *Thesaurus*, Centro Virtual Cervantes
- García, D. y otros (2011). Estado del arte de ELE en Colombia, una mirada holfstica: metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área. Universidad Pedagógica Nacional. Colombia.
- Garrido, A. (2010). La recuperación de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Una necesidad y una propuesta. Monográficos, marcoELE.
- Halliday, M. (1979). *El lenguaje como semiótica social, la interpretación del lenguaje y el significado*. México. Fondo de cultura económica.
- Kovalenko, O. (2010). *Del discurso literario al registro coloquial: uso de los textos y materiales literarios en el aprendizaje de ELE*. España. Universidad de Barcelona.
- Labov, W. (1983). *Sociolinguistic Patterns*. Traducción de José Miguel Marinas. España. Ediciones Cátedra S.A.
- Mckay, S. (1982). Literature in the ESL classroom. *TESOL Quarterly*.
- Montes, J. (1982). El español de Colombia, propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus*. Tomo XXVII. Centro Virtual Cervantes.
- Poveda, F. (2002). *Manual de literatura colombiana*. Colombia. Editorial Panamericana.
- Ramírez, L. (2008). *Comunicación y discurso, la perspectiva polifónica en los discursos literarios, cotidianos y científicos*. Magisterio. Colombia.

- Reguera, A. (2008). *Metodología de la investigación lingüística, prácticas de la escritura*. Argentina. Editorial Encuentro.
- Robles, M. (2007). *Drama y teatro. La representación de una pieza teatral en la clase de ELE*. España. Universidad de Salamanca.
- Ronquillo, E. (2010). Competencia comunicativa: Evolución cronológica del término y sus elementos constitutivos, Instituto Superior de Ciencias Médicas "Carlos J. Finlay. Cuba.
- Samuel, S. (1994). Theoretical models and processing of reading, Reading Principles, Approaches, Comprehension and Fluency. International Reading Association.
- Sartre, J. (1976). *¿Qué es literatura?*, Argentina. Editorial Losada.
- Stembert, R. (2009). Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de ELE. Monográficos marco ELE.
- Stubbs, M. (1984) *Lenguaje y escuela, análisis sociolingüístico de la enseñanza*. Madrid. Editorial Cincel S.A.

Organizan



Apoyan

